

УДК 821.161.3-1:81'25

М. В. Трус¹, К. Сібага²¹Беларускі дзяржаўны тэхналагічны ўніверсітэт²Універсітэт Васэда (Токіа, Японія)**ПАЭЗІЯ МАКСІМА БАГДАНОВІЧА Ў ПЕРАКЛАДЗЕ НА ЯПОНСКУЮ МОВУ**

У артыкуле разглядаюцца тры галоўныя тэмы: цікавасць М. Багдановіча да японскай культуры, падабенства і адметнасць беларускай і японскай паэзіі, праблематыка беларуска-японскага мастацкага перакладу.

Максім Багдановіч напісаў вершы пад назвай «Японскія», выкарыстоўваючы традыцыйную паэтычную форму. Паэт звярнуў увагу на «японскую забаўку» ў вершах «Пану Антону Навіне» і «Ёсць гэтка японская забаўка...». Гэтыя факты сведчаць пра цікавасць беларускага аўтара да японскай культуры.

Японскі паэт Арыакэ Камбара (1876–1952) паспрабаваў увесці ў японскую паэзію санетную форму. Максім Багдановіч пісаў санеты па-беларуску амаль адначасова з японскім аўтарам. У артыкуле параўноўваюцца санеты двух паэтаў. Праз гэтае параўнанне выяўляецца падабенства і спецыфіка развіцця японскай і беларускай паэзіі 20 ст.

Адзначаныя вышэй факты сведчаць на карысць актуальнасці перакладу твораў М. Багдановіча на японскую мову. Складанасцю з'яўляецца адсутнасць метадычнасці ў справе беларуска-японскага мастацкага перакладу. У артыкуле аналізуюцца некаторыя перакладчыцкія праблемы. На прыкладзе перакладу верша М. Багдановіча «Раманс» дэманструюцца асаблівасці перакладу вершаў з беларускай мовы на японскую. Гэта робіцца ўпершыню і з'яўляецца пачаткам справы перакладу паэзіі М. Багдановіча на японскую мову.

Ключавыя словы: японская паэзія, беларуская паэзія, паэзія 20-га стагоддзя, Максім Багдановіч, Арыакэ Камбара, пераклад, санет.

M. V. Trus¹, K. Shibata²¹Belarusian State Technological University²Waseda University (Tokyo, Japan)**POETRY M. BOGDANOVICH TRANSLATED INTO JAPANESE**

This article discusses three main topics: (1) Bahdanovich's research interest in Japanese culture, (2) the similarities in Belarusian and Japanese poetry, and (3) issues with Belarusian-Japanese translation.

Maksim Bahdanovich wrote the poems «Japanese», using traditional Japanese poetic form. Moreover, Bahdanovich paid attention to the «Japanese game» in his own poems. These facts testify to the poet's interest in Japanese culture.

Ariake Kambara (1876–1952), Bahdanovich's Japanese contemporary, tried to introduce the sonnet form into Japanese poetry. During the same time, Bahdanovich wrote sonnets in Belarusian, almost simultaneously with Kambara's work. This article compares the sonnets by these two poets to examine the similarity of Japanese and Belarusian poetry from the 20th century.

These two facts show the relevance of the translation of Bahdanovich's work into Japanese. However, the Belarusian-Japanese translation lacks methodology. Therefore, this article discusses the problems of translation. This article examines the features of translating poetry from Belarusian into Japanese with the example of the translation of Bahdanovich's «Romance».

Key words: Japanese poetry, Belarusian poetry, poetry of the 20th century, Maksim Bahdanovich, Ariake Kambara, translation, sonnet.

Уводзіны. Максіма Багдановіча (1891–1917), класіка беларускай літаратуры, цікавіла культура і паэзія розных краін, у тым ліку і Японіі. Паэт даследаваў японскую народную паэзію, напісаў вершы з традыцыйнай паэтычнай формай танка, якія з'яўляюцца сведчаннем дасканаласці яго майстэрства.

Нягледзячы на цікавасць М. Багдановіча да Японіі, на працягу амаль стагоддзя з дня смерці паэта пераклады яго вершаў на японскую мову

пакуль не былі надрукаваныя. У японскім літаратуразнаўстве адсутнічаюць даследаванні, прысвячаныя класіку беларускай літаратуры.

У артыкуле мы паспрабуем раскрыць наступныя тэмы: цікавасць М. Багдановіча да японскай культуры, падабенства і спецыфіка развіцця сучаснай японскай і беларускай паэзіі, асноўная праблематыка беларуска-японскага мастацкага перакладу. Асвятленне гэтых тэм бачыцца нам лагічным крокам у сцверджанні дасканаласці

творчай дзейнасці беларускага паэта і наспелай неабходнасці перакладу яго твораў на японскую мову.

Асноўная частка. Вядома, што М. Багдановіч цікавіўся японскай старажытнай літаратурай і напісаў вершы з выкарыстаннем японскай традыцыйнай паэтычнай формы танка. Вершы, вядомыя пад назвай «Японскія», былі апублікаваныя ў 1927 г., але лічыцца, што яны былі напісаныя ў 1915 г. У аналізе, зробленым К. Сібата ў ранейшай публікацыі, гэтыя вершы былі вызначаныя як набліжаныя да традыцыйнай японскай танкі [4, с. 227].

М. Багдановіч звярнуў увагу на «японскую забаўку» у вершах «Пану Антону Навіне» і «Ёсць гэтка японская забаўка...». У абодвух вершах уключаны наступныя тры радкі з апісаннем «японскай забаўкі»:

Ёсць гэтка японская забаўка, —
Кідаюць дробныя аскёпкі дрэва
Ў ваду — і робяцца яны цвятамі [1, с. 271].

Цяжка вызначыць, дзе паэт пазнаёміўся з «забаўкай» краіны далёкага ўсходу. Яе апісанне нагадвае нам «японскую гульню», якую прадставіў Марсель Пруст у першай кнізе «У пошуках страчанага часу»: «...как в японской игре, когда в фарфоровую чашку с водой опускают похожие один на другой клочки бумаги и эти клочки расправляются в воде, принимают определенные очертания, окрашиваются, обнаруживают каждый свою особенность, становятся цветами, зданиями, осязаемыми и опознаваемыми существами...» [3, с. 84].

Што тычыцца «японскай гульні», апісанай М. Прустам, гаворка ідзе пра цацку або выраб з Японіі [6, с. 347]. Гэтая цацка, якая называецца «кветка ў вадзе (суйццока 水中花)» — афарбаваныя і сціснутыя сцяблы керыі, стрыжаны араліі высокай або дробныя асколкі дрэва [8, с. 827]. У японскай літаратуры ўжо ў другой палове 17 ст. гэтая цацка ўпаміналася.

Пруст назваў матэрыял гэтай «гульні» кавалачкамі паперы. У адрозненне ад апісання Пруста, Багдановіч напісаў пра «дробныя аскёпкі дрэва». Варта сказаць, што апісанне «японскай забаўкі» Багдановічам бліжэй да сапраўднага аблічча японскай цацкі «кветка ў вадзе», чым Прустава «гульня», бо матэрыял гэтай цацкі не столькі проста папера, колькі «дробныя аскёпкі дрэва».

Такое правільнае апісанне «японскай забаўкі» паглыбляе наступную загадку: адкуль паэт так добра ведаў культуру краіны ўсходзячага сонца. Цяжка адгадаць гэтую загадку. Але можна сказаць, што апісанне «японскай забаўкі» сведчыць пра глыбокае даследаванне Багдановічам культуры іншых народаў.

Дагэтуль мы закраналі даследчую і мастацкую цікавасці беларускага аўтара да японскай культуры. А далей паспрабуем параўнаць творы Багдановіча і японскага паэта Камбары, каб

выявіць падабенства развіцця сучаснай паэзіі дзвюх краін.

Арыакэ Камбара (1876–1952) — вядомы паэт «японскага сімвалізму». Яго першы збор твораў выйшаў з друку ў 1908 г. А раней на год быў надрукаваны ў «Нашай ніве» дэбютны твор М. Багдановіча «Музыка». Арыакэ Камбара і Максім Багдановіч былі сучаснікамі. Абодва спрабавалі ўводзіць у сваю творчую практыку традыцыі еўрапейскай паэзіі. Адна з іх — санетная форма.

Максім Багдановіч не толькі пісаў санеты па-беларуску, але і ўпершыню ў беларускім літаратурнаўстве даследаваў санетную форму ў тэарэтычна-гістарычным нарысе «Санет». А Арыакэ Камбара спрабаваў пісаць санеты на японскай мове, свядома звяртаючы ўвагу на еўрапейскія паэтычныя формы.

Трэба адзначыць, што ўвод санета ў японскую паэзію быў цяжэй, чым тая самая спроба ў беларускай паэзіі, звяртаючы ўвагу на розніцы паэтычных традыцый і моўных сістэм. Насамрэч, японскаму паэту прыйшлося змяніць па-свойму еўрапейскую форму, санет. І сапраўды Арыакэ Камбара здолеў стварыць свой стыль з санетнай формай. Такі стыль можна называць эклектыкай еўрапейскай і японскай форм. У дадзеным артыкуле мы не будзем разглядаць гэтае пытанне падрабязна. Што да Багдановіча, то ён здолеў пісаць па-беларуску санеты, захоўваючы еўрапейскую традыцыйную форму.

Вядома, з пункту гледжання формы санеты японскага і беларускага паэтаў моцна адрозніваюцца. Але трэба сказаць, што гэта не столькі адрозненне меркаванняў паэтаў, колькі розніцы іх моў. І можна знайсці супадзенне меркаванняў двух аўтараў. Напрыклад, М. Багдановіч у нарысе «Санет» піша так: «апошняя канцоўка першага з іх і пачатковая другога павінны быць аднолькавымі».

Тут гаворка ідзе пра «першыя восем строк санета». Можна меркаваць, што гэта адно з правілаў санетнай формы Багдановіча, які свядома ўводзіў санет у беларускую паэзію, захоўваючы сапраўдную традыцыю гэтай формы. Так, апісаны Багдановічам нарыс санетнай формы можна прызнаць, напрыклад, у вершах «Паміж пяскоў Егіпецкай зямлі...», «На цёмнай гладзі сонных луж балота» або «У Вільні».

А ў вершах Арыакэ не выкарыстоўваецца метрыка. Таму, вядома, не магчыма знайсці сказанае Багдановічам правіла санетнай формы. Але Арыакэ здолеў перадаць іншым чынам меркаванне, падобнае на Багдановічава. Паглядзім на першыя восем радкоў нашага даслоўнага перакладу санета Камбары «Разумны варажбіт паглядзеў на мяне 智慧の相者は我を見て [7, с. 2–3]» на беларускую мову:

Разумны варажбiт паглядзеў на мяне і сказаў:
Твой выгляд цямнее з прадвесцям бяды,
З неба, дзе кахаеш чалавека слабым сэрцам,
Пакуль воблака, шпаркі веяяр не нападае,
бяжы.

Ах «бяжы» з гiбкага вашага берагу
Чым зялёны луг, калыханне поля,
Хваля больш пяшчотных чорных валасоў –
Як гэта вы зразумеце?

Гэты верш вядомы як сiмвалiсцкi. У дадзеным выпадку нас цікавіць больш форма, чым змест гэтага верша. Варта звярнуць увагу на тое, што ў 4-м і 5-м радках паўтараецца iмператыў «бяжы». Гэты паўтор працуе як ланцуг памiж радкоў. Так, Максім Багдановiч таксама напісаў пра «ланцуг» для таго, каб «пачатак верша не расслаiўся на два зусiм незалежных куплеты» [2, с. 194]. Менавіта гэта сведчыць пра паэтычную агульнасць паэтычных падыходаў абодвух паэтаў.

Можна сказаць, што гэтыя паэты ўдала ўводзілі санетную форму ў сваю творчую практыку, маючы падобныя меркаванні. Уплыў М. Багдановiча на сучасную беларускую паэзію несумненны. А што тычыцца А. Камбары, то iснуюць розныя меркаванні пра ўплыў яго творчасцi на японскую паэзію. Але можна лiчыць, што яго спроба, увод санетнай формы ў японскую паэзію, адыграла значную ролю ў развіццi сучаснай японскай паэзіі.

Такiм чынам, паэтычныя спробы Максіма Багдановiча і Арыакэ Камбары сведчаць пра адзiн бок падабенства развіцця сучаснай паэзіі Беларусі і Японіі. Вядома, гэта з'яўляецца толькi адным з аспектаў падабенства вялікіх паэтаў дзвюх краiн. Гэта падабенства выклiкае асаблівую цікавасць і неабходнасць перакладаць творы М. Багдановiча на японскую мову.

Каб прааналiзаваць праблемы беларуска-японскага мастацкага перакладу, мы разгледзім верш «Раманс» і прапануем свой пераклад гэтага верша на японскую мову.

«Раманс» ужо быў перакладзены на некалькі еўрапейскіх моў. Вядома, можна знайсцi нейкія ключы для яго перакладу на японскую мову ў гэтых спробах.

Але перш чым абмяркоўваць праблемы яго перакладу на японскую мову, спраўдзім правiла паэтычнага перакладу. Рускі лiнгвіст Раман Якабсон у сваiм артыкуле напісаў, што «Поэзия по определению является непереволимой. Возможна только творческая транспозиция» [5, с. 24]. Так, звычайна нам прыходзіцца рабiць тое, што Якабсон назваў «творческой транспозицией», і гэта называецца перакладам. Але можна сказаць і так, што еўрапейскія мовы, на якія быў перакладзены верш «Раманс», прынамсi, маюць падобныя паэтычныя традыцыі. Сярод iх рыфмоўка і метрыка.

У адрозненне ад паэзіі на еўрапейскіх мовах, японская паэзія не мае ні рыфмоўкі, ні метрыкі.

Замест гэтых выразных сродкаў у японскай паэзіі традыцыйна выкарыстоўваліся падобныя на танiчнае вершаскладанне формы, так названыя «танка 短歌», «хайку 俳句» і г. д. А пасля таго, як сучасная японская паэзія зведала ўплывы еўрапейскай паэзіі, японскія паэты пачалі пісаць вершы нетрадыцыйнай формы. Такія сучасныя японскія вершы можна называць верлібрамі або свабоднымі вершамі. На сённяшні дзень для перакладу еўрапейскіх вершаў на японскую мову таксама ў асноўным выкарыстоўваюцца верлібры.

Выдатны японскі паэт, бацька сучаснай японскай паэзіі Сакутаро Хагiвара (1886–1942) адзначаў, што «Пры ўнясенні замежных культур пераклад абсалютна не магчымы, а, насамрэч, можа быць толькi пераробка» [9, с. 97].

Варта адзначыць, што сэнс гэтай «пераробкi» супадае з «творческой транспозицией», вызначанай Раманам Якабсонам. Мы мяркуем, што трэба рабiць «пераробку», або «творческую транспозицию», калі перакладаем і паэзію Максіма Багдановiча.

Верш «Раманс» – лiрыка каханьня, якая мае складаную кампазіцыю. Напрыклад, першы радок страфы паўтараецца ў якасцi чацвёртага з абсячэннем страфы, першы рыфмуецца з трэцiм, чацвёрты – з другiм.

На жаль, на японскай мове, у якой звычайна не выкарыстоўваецца рыфмоўка, цяжка адлюстроўваць цалкам гэтую кампазіцыю. Тут магчыма толькi паўтараць першы радок ў якасцi чацвёртага. Супаставім верш «Раманс» з нашым перакладам на японскую мову:

Зорка Венера ўзышла над зямлёю,
Светлыя згадкі з сабой прывяла...
Помніш, калі я спаткаўся з табою,
Зорка Венера ўзышла.
З гэтай пары я пачаў углядацца
Ў неба начное і зорку шукаў.
Цiхiм каханнем к табе разгарацца
З гэтай пары я пачаў.
Але расстацца нам час наступае;
Пэўна, ўжо доля такая у нас.
Моцна кахаў я цябе, дарагая,
Але расстацца нам час.
Буду ў далёкім краю я нудзіцца,
Ў сэрцы любоў затаiўшы сваю;
Кожную ночку на зорку дзвiцца
Буду ў далёкім краю.
Глянi іншы раз на яе, – у расстаннi
Там з ёй злiём мы пагляды свае...
Каб хоць на мiг уваскрэсла каханне,
Глянi іншы раз на яе... [1, с. 77].
明星が天に昇って、
輝かしい想い出を運んできた...
覚えているかい、僕が君と出会ったとき、
明星が昇ったのを。
そのときから僕はずっと
夜の空を見つめ星を探していた。

君への静かな恋に燃え始めた
 そのときから僕は。
 けれど別れのときが迫っている。
 きっと、それが僕らのさだめ
 強く君に恋していた、愛しい人よ
 けれど別れのときさ。
 遠い国で僕は想い焦がれるだろう、
 心に我が愛を隠して
 毎晩星に見とれるだろう
 遠い国で。
 時には星を見てごらん— 遠く離れて
 その時僕らはまなざしを一つにしよう...
 一瞬でも恋が甦るように。
 時には星を見てごらん...

(Варыянт на лацінцы)

Muōzyō ga ten ni nobotte,
Kagayakasī omoide o hakondekita...
 Oboeteirukai, boku ga kimi to deatta toki,
Muōzyō ga nobotta no o.

Sono toki kara boku wazutto

Yorunosoraomitumehosiosagasideita.

Kimienosizukanakoinimoe hazimeta

Sono toki kara boku wa.

Keredo wakare no toki gasemateiru.

Kitto, soregabokuranosadame

Tuyokukiminikoisideita, itosihito yo

Keredo wakare no toki sa.

Tōi kuni deboku waomoikogarerudarō,

Kokoroni waga aiokakusite

Maibanhosinimitorerudarō

Tōi kuni de.

Tokiniwa hosi o mitegoran – tōkuhanarete

Sonotokibokurawamanazasio hitotu
nisiyō...

Issyundemokoigayomigaeru yōni.

Tokiniwa hosi o mitegoran...

Мяркуем, з гэтага прыкладу зразумела, што на японскай мове вельмі складана адлюстраваць Багдановічаву эўфانیю гэтага верша акрамя рэфэрэнсу, які ўжо мы падкрэслілі вышэй. Вядома, нельга сцвярджаць, што ўдалося зрабіць найлепшы пераклад толькі з такой таўталагіяй. Наадварот, узнікла пытанне: ці не знішчылі мы гэты цудоўны верш недасканаласцю выяўлення?

Нам прыходзіцца шукаць уласныя выразныя сродкі японскай мовы, якія могуць адлюстраваць каштоўнасць гэтага верша, каб мы пераадолелі складанасць перакладу і перайшлі на наступны этап.

У японскай мове існуюць словы, якія пішуча рознымі іерогліфамі, але маюць тыя самыя гучанні і падобныя значэнні (同訓異字). Гэтая асаблівасць японскай мовы выкарыстоўваецца як выразны сродак у літаратуры. Гэта

можна скарыстаць таксама і ў перакладзе паэзіі. Напрыклад, у цытаваным вышэй нашым перакладзе першай страфы верша «Раманс» ужо выкарыстаўся гэты сродак. Слова «згадка» было перакладзенае на «omoide (想い出)». У японскай мове слова «omoide» звычайна пішацца іерогліфам «思», а ў дадзеным перакладзе другім варыянтам «想». Варта звярнуць увагу на тое, што першы варыянт мае звычайны сэнс і перакладаецца на «ўспамін», а другі варыянт – больш паэтычнае слова, якое прадстаўляе канкрэтны аб'ект уяўлення. Можна меркаваць, што другі варыянт супадае з сэнсам «светлых згадак».

Акрамя таго, пры перакладзе яшчэ існуе магчымасць адлюстраваць сэнсавую асаблівасць верша. У японскай мове два словы, якія абазначаюць стаўленне да чалавека як да безумоўнай каштоўнасці. Гэта «ai (愛)» і «koi (恋)». Сэсавая розніца гэтых слоў супадае з розніцай беларусіх слоў «Любоў» і «Каханне». Значыцца, у японскай мове семантычна адрозніваюцца каханне і любоў так, як і ў беларускай мове.

У вершы «Раманс» выкарыстоўваюцца словы «любоў» і «каханне», і розніца гэтых слоў не толькі гукавая, але і сэнсавая. Таму пры перакладзе трэба выкарыстаць два словы «каханне – koi» і «любоў – ai», каб перадаць і не выкінуць тонкае адчуванне героя верша.

З гэтага нашага аналізу вынікае, што ў беларуска-японскім перакладзе сапраўды складана адлюстроўваць «знешнасць» арыгінала. Але можна адлюстраваць сэнс арыгінальнага твора, выкарыстоўваючы ўласныя выразныя сродкі японскай мовы.

Нельга меркаваць, што спосабы, разгледжаныя намі вышэй, цалкам вырашаюць праблемы беларуска-японскага перакладу, бо яшчэ засталася галоўная задача – адлюстраванне гукавога багацця ў паэтычным перакладзе. Але разгляды праблем гэтага артыкула будуць карыснымі для далейшай працы ў сферы паэтычнага перакладу.

Заклучэнне. У дадзеным артыкуле былі разгледжаныя тры галоўныя тэмы, сувязі паміж паэзіяй М. Багдановіча і японскай паэзіяй. З нашай працы вынікае, што гэтыя сувязі не абмяжоўваюцца толькі наяўнасцю «Японскіх» вершаў М. Багдановіча, а маюць іншыя аспекты. Так, пры параўнанні вершаў Максіма Багдановіча і Арыакэ Камбары мы змаглі падкрэсліць падабенства і спецыфіку развіцця японскай і беларускай паэзіі 20 ст. Дзякуючы гэтаму падабенству японскім чытачам паэзія М. Багдановіча будзе цікавай і зразумелай. Сёння ўсё больш актуальным становіцца знаёмства з ёй.

Літаратура

1. Багдановіч М. Поўны збор твораў: у 3 т. Мінск: Навука і тэхніка, 1995. Т. 1. 751 с.
2. Багдановіч М. Поўны збор твораў: у 3 т. Мінск: Навука і тэхніка, 1995. Т. 2. 599 с.

3. Пруст М. По направлению к Свану. Москва: Эксмо, 2005. 600 с.
4. Сібата К. Вершы Максіма Багдановіча як «япанізм» у беларускай літаратуры // Славянскія літаратуры ў кантэксце сусветнай: да 750-годдзя са дня нараджэння Дантэ Аліг'еры і 85-годдзя Уладзіміра Караткевіча: матэрыялы XII Міжнар. навук. канф., Мінск, 22–24 кастр. 2015 г. У 2 ч. Ч. I / пад рэд. Г. М. Бутырчык. Мінск: БДУ, 2016. С. 227–231.
5. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm> (дата обращения: 04.03.2016).
6. 井上究一郎. マドレーヌの一きれと日本の水中花: 井上究一郎文集 II プルースト編. 東京. 筑摩書房, 1999. 574 p.
7. 蒲原有明. 有明集. 東京. 日本近代文学館, 1974. 223 p.
8. 斎藤良輔. “水中花”. 日本大百科全書, 12 卷. 東京, 小学館, 1994. 943 p.
9. 萩原朔太郎. 詩の翻譯について: 萩原朔太郎全集, 9 卷. 東京. 筑摩書房, 1976. 638 p.

References

1. Bahdanovich M. *Pouny zbor tvorau: u 3 t.* [Complete Works: in 3 vol.]. Minsk, Navuka i tekhnika Publ., 1992, vol. 1. 751 p.
2. Bahdanovich M. *Pouny zbor tvorau: u 3 t.* [Complete Works: in 3 vol.]. Minsk, Navuka i tekhnika Publ., 1993, vol. 2. 599 p.
3. Prust M. *Po napravleniyu k Svanu* [Towards Swan]. Moscow, Eksmo Publ., 2005. 600 p.
4. Sibata K. [The poetry of Maksim Bahdanovich as “Japonism” in Belarusian literature]. *Slavyanskiya litaratury u kantekstse susvetnay: da 750-goddzya sa dnya naradzhennya Dante Alig'ery i 85-goddzya Uladzimira Karatkevicha* [Slavonic literatures within the world context: to the 750 anniversary from the birth of Dante Alighieri, and the 85th anniversary of Vladimir Karatkevich] scientific conference]. Minsk, BSU, 2016, pp. 227–231 (In Belarusian).
5. Jakobson R. [On Linguistic Aspects of Translation] *O lingvisticheskikh aspektakh perevoda*. Available at: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm> (accessed 04.03.2016).
6. Kyuichiro Inoue. *Madorenu no hitokire to nihon no suichuka* [The collection of compositions of Kyuichiro Inoue]. Tokyo, Chikumashobo Publ., 1999. 574 p.
7. Ariake Kambara. Ariakeshu. Tokyo, Nihonkindaibungakukan Publ., 1974. 223 p.
8. Ryosuke Saito Suichyuka [Encyclopedia Nipponica]. Tokyo, Syogakukan Publ., 1994, vol. 12. 943 p.
9. Sakutaro Hagiwara. *Shi no hon'yaku ni tsuite* [Complete Works of Sakutaro Hagiwara]. Tokyo, Chikumashobo Publ., 1976, vol. 9. 638 p.

Інфармацыя пра аўтараў

Трус Мікалай Валянцінавіч – кандыдат філалагічных навук, дацэнт, загадчык кафедры беларускай філалогіі. Беларускі дзяржаўны тэхналагічны ўніверсітэт (220006, г. Мінск, вул. Свядлова, 13а, Рэспубліка Беларусь). E-mail: miktrus@tut.by

Кэн Сібата – студэнт. Універсітэт Васэда (169-8050, г. Токія, р-н Сіндзюку, Тацукамаці, 1-104, Японія). E-mail: sibaken@ruri.waseda.jp; sibaken.ikimono@gmail.com

Information about the authors

Trus Mikalai Valyantsinavich – PhD (Philology), Head of the Department of Belarusian Philology. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: miktrus@tut.by

Ken Shibata – student. Waseda University (1-104, Totsukamachi, 169-8050, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan). E-mail: sibaken@ruri.waseda.jp; sibaken.ikimono@gmail.com

Пасмыніў 28.03.2016